

پیارے زمین

اویسیار

آرٹ: مرلی ناگپوزاہ

تمل سے ترجمہ
از گیتا دھرماراجن

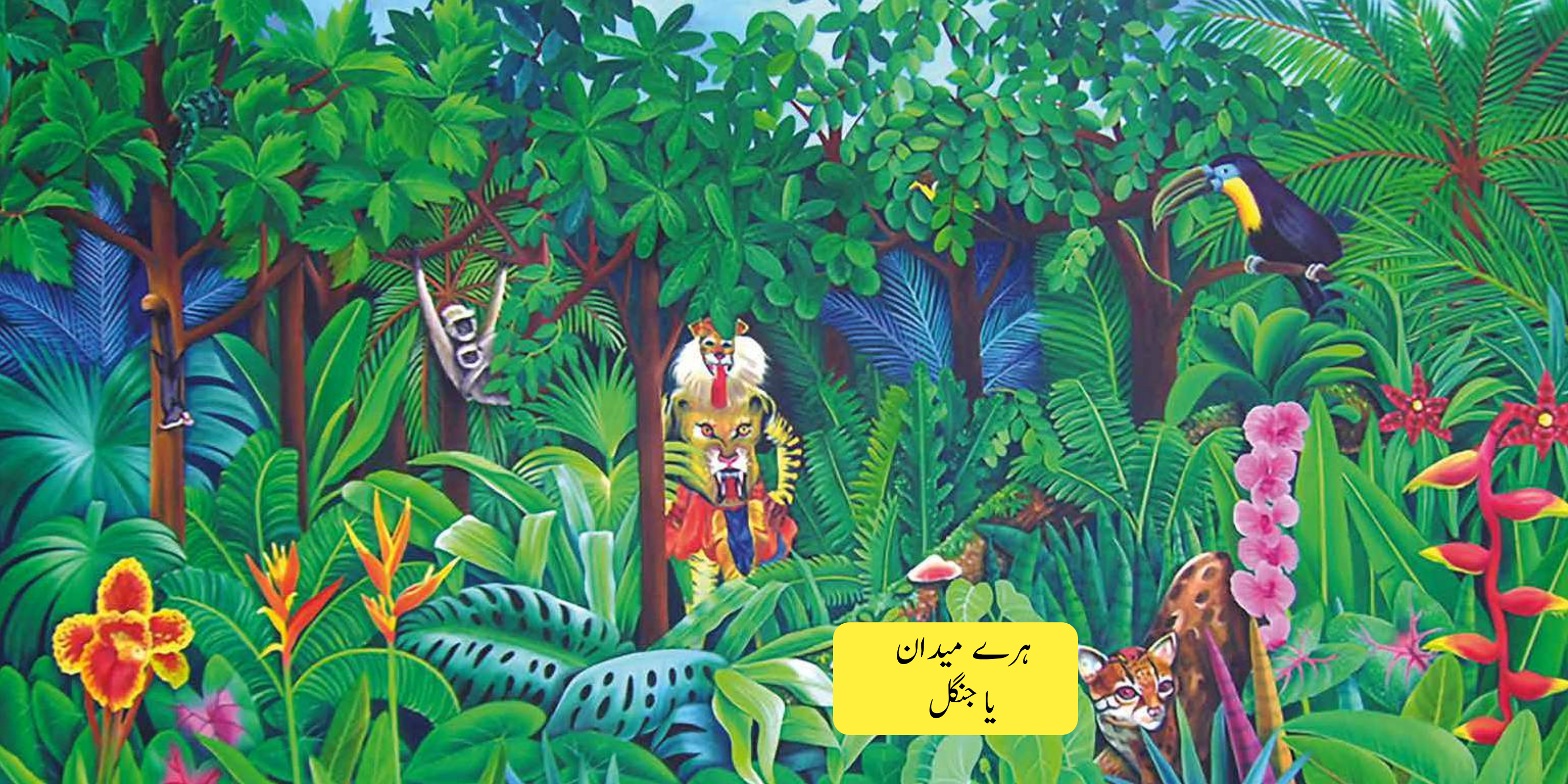


کتھا کی 300 ایم تھنک بک





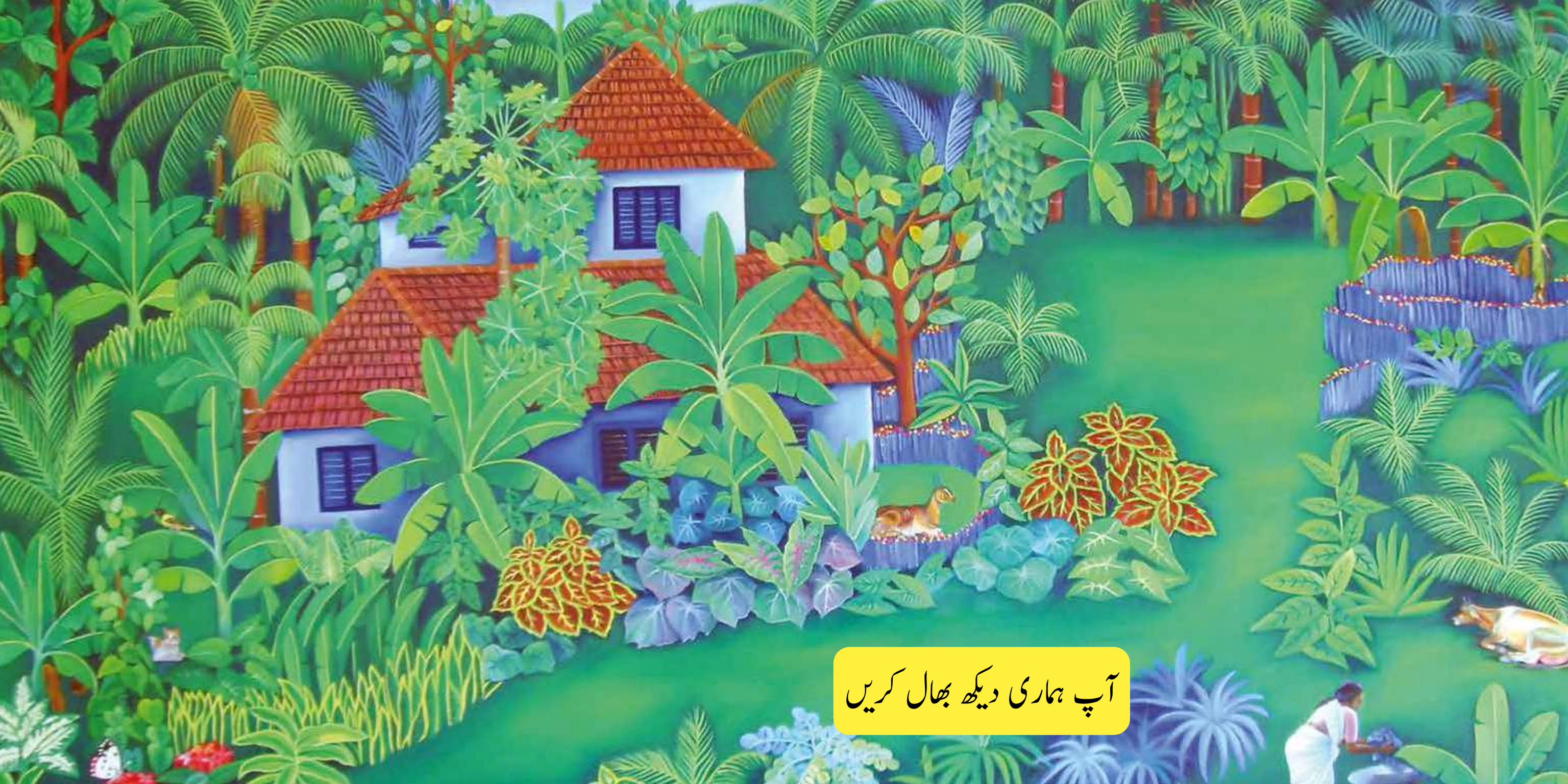
پیری زمین



ہرے میدان
یا جنگل



اونچی پہاڑی
یا وادی



آپ ہماری دیکھ بھال کریں



جب ہم آپ کی دیکھ بھال کریں گے!



پیارے زمین،
آپ کی عمر لمبی ہو!

طاڈا!



سوچیں
ایک مشہور مصنف نے ایک بار کہا تھا، ”اگر آپ صرف وہی کتابیں پڑھ رہے ہیں جن کو باقی سب پڑھ رہے ہیں تو، آپ صرف وہی سوچ سکتے ہیں جو باقی سب سوچ رہے ہیں۔“ کیا انھوں نے ٹھیک کہا؟



2

سوچیں
کیا آپ نے اوبیٹار کی لکھی ہوئی 25 الفاظ پر مشتمل نظم سے کچھ مختلف سیکھا؟ اوبیٹار کے بڑے خیال میں کیا خاص بات ہے؟



3

بات چیت کریں
ہماری پیاری زمین کو خوش کرنے کے لیے اگر آپ کوئی ایک ہی کام کر سکتے ہیں تو، وہ کیا ہوگا؟



4

قدم اٹھائیں

درخت دھرتی ماتا کے بچے ہیں۔ وہ اپنے سبز بچوں کے ذریعہ ہماری دیکھ بھال کرتی ہے۔ کیا آپ کسی درخت کی دیکھ بھال کر سکتے ہیں اور ”شکریہ“ کہہ سکتے ہیں دھرتی ماتا کو؟



5

حاصل کریں

اوبیٹار کی یہ ایک اور نظم ہے:
ہماری پرانی زمین پر
اگر کوئی مہربان بچہ ہے،
تو اُس کی وجہ سے
ہر کوئی بارش حاصل کرے گا۔

کیا آپ وہ مہربان بچہ ہو سکتے ہیں جو سب کے لیے بارش لاتا ہے؟

مہربان ہونے کے
کچھ واقعی آسمان
طریقے جاننے کے
لیے اگلے صفحہ
پر جائیں!

طریقے مہربان ہونے کے

میں مہربان ہو سکتا ہوں...

مدد کی پیش کش
کے ذریعے

دوسرے کے لیے
خوش ہو کر

دوسروں کو
اچھی باتیں
بتا کر

دوسروں کا خیال
رکھ کر

اپنے دوستوں کی حوصلہ
افزائی کر کے

جب دوسرے بولیں
تو اطمینان سے
سن کر

اچھا سلوک
کر کے

باری
باری سے
بانٹ کر

مسکرا کر



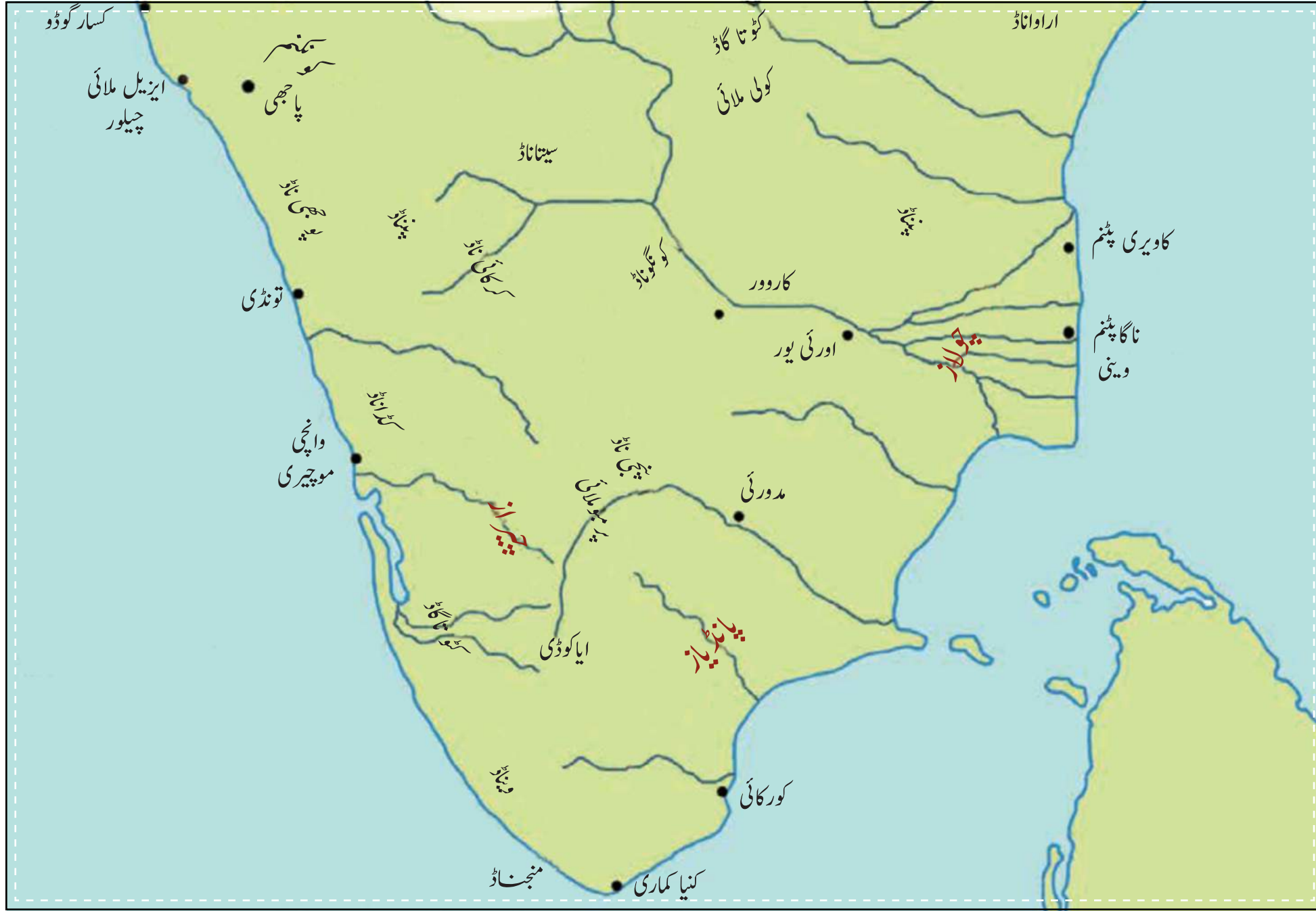
پڑھنا! سمجھنا! بات چیت کرنا!

بہت! بہت عرصہ پہلے...

- تقریباً، 2500 سال پہلے، پورے جنوبی ہندوستان کو تملاکم کہا جاتا تھا۔
- تملاکم پر بہت ہی عقلمند بادشاہوں نے حکومت کی تھی۔
- بادشاہ رقص، موسیقی، شاعری اور فنون لطیفہ کو پسند کرتے تھے۔
- انہوں نے متعدد شعرا کو دعوت دی تاکہ وہ وہاں جمع ہو کر اپنے گانوں اور نظموں کو شیئر کریں۔

جب 400 شاعروں نے گانے گائے...

- مورخین کہتے ہیں کہ یہاں تین سنگم تھے۔
- ان سنگم کو شاعروں کی عظیم محفل کے طور پر بھی جانا جاتا ہے۔
- سنگم کے زمانے میں 400 کے قریب ایسے شاعر تھے جنہوں نے تمل میں شاعری کی۔
- بہت سے شعراء کو بادشاہوں نے مشورے لینے کے لیے دعوت دی تھی۔





ایک شاعرہ جس کو اوبنیار کہا جاتا تھا...

- وہ ایک شاعرہ تھیں۔
- انہوں نے بہت سارے بادشاہوں اور عام لوگوں کو مشورے دیے ، جنہوں نے ان کی بات مان لی۔
- کچھ لوگوں کا کہنا ہے کہ اوبنیار 2300 سال پہلے حیات تھیں۔
- بہت ساری کہانیاں یہ بتاتی ہیں کہ اوبنیار پورے جنوبی ہندوستان کے گاؤں سے گاؤں تک ننگے پاؤں سفر کرتی تھیں۔
- وہ کسانوں اور ان کے اہل خانہ کے ساتھ رہتی تھیں۔
- انھوں نے ایسے گانے بنائے جو سب کو خوشی دیتے۔

خدا کہاں ہے؟

اوبنیار ایک پرانے مندر میں آرام کر رہی تھیں۔ ان کے پیر بھگوان شیو کی مورتی کی جانب تھے۔ دیوی پاروتی ناراض ہو گئیں۔ انہوں نے اوبنیار کو ڈانٹا، ”تم اتنی بے عزت کیسے ہو سکتی ہو!“

”اوبنیار خاموش رہیں۔ تب انہوں نے کہا،“ مجھے افسوس ہے، اماں۔ براہ کرم مجھے بتائیں کہ خدا کہاں موجود نہیں ہے۔ میں اپنے پیروں کو اس جانب کر لوں گی۔

دیوی پاروتی مسکرائیں۔ انہوں نے کہا، ”تم ٹھک۔ کہتی ہو۔ خدا ہر جگہ موجود ہے!“

یہ کتابیں خاص طور پر
کھٹا ٹیم نے 5 سے 12 سال کی عمر کے
بچوں کے لیے بہت ہی پیارا اور دیکھ بھال
کے ساتھ تیار کی ہیں۔

وہ ہمارے UtextBook کی
پیش قدمی کا ایک حصہ ہیں جس کے تحت
ادب اور کمال کے آرٹ ورک کے ذریعہ پڑھنے
کی خوشی کو فروغ دینا مقصود ہے۔

اپنے بچے کو بے الفاظ
کتابوں سے لے کر 1200 الفاظ
پر محیط کتابوں سے متعارف کرائیں۔

3500 سال پرانی
ادبی تاریخ پر مبنی کہانیاں اور نظمیں۔

مجھے ریڈنگ لائبریری سے پیار ہے جو کتابوں کا ایک اونکھا سلسلہ ہے جو نئے اور واضح قارئین کو روانی سے پڑھنے کی طرف لاتا ہے۔
جو پڑھنے کی مختلف سطحوں پر ہیں ان بچوں کی سیکھنے کی ضروریات کو پورا کرنے کے لیے اعلیٰ معیار کے مواد اور ڈیزائن کے ساتھ ہندوستان اور
دنیا کی بہترین ادبی تخلیقات اور فن پارے پیش کرتا ہے۔ ہماری کتابیں گیتا دھر مرارجن کی StoryPedagogyTM کی نمائش کرتی ہیں جو کہ تعلیمی اطفال کا
ایک منفرد ماڈل ہے، جو پہلی نسل کے قارئین کے لیے خاص طور پر پڑھنے کی خوشی کو فروغ دیتا ہے، اور بچے کو اعلیٰ
خیالات کی دلچسپی دینا میں لے جاتا ہے اور ٹی اے۔ ڈی اے اے!
(سوچنا، پوچھنا، تبادلہ خیال، عمل اور حصول)

کھٹا کا بولینسک ارلی لرننگ (کے ایچ ای لیل KHEL) کی تجربہ گاہ سرکاری، غریب منفعت بخش اور نجی اسکولوں میں اساتذہ کے لیے ورکشاپوں کا انعقاد کرتی
ہے۔ یہ F2F (آنے سنانے) کے رابطے کی درکشاپوں جن کا اہتمام آن لائن سیشنوں کے ذریعہ کیا جاتا ہے جس سے اساتذہ، اسکول کے منتظمین اور
رضاکاروں کو "ریڈنگ ٹیچر سرٹیفیکٹ" کے حصول کی رہنمائی ملتی ہے۔ مزید معلومات کے لیے ہم سے رابطہ کریں: 300m@katha.org



اپنے بچوں کے ساتھ پڑھیں۔
تخیل سے دنیا کو رنگوں سے مزین کریں۔

300 ملین شہریوں کے چیلنج میں شامل ہوں! ایسی دنیا قائم
کریں جہاں بچے تفریح اور معنی خیزی کے لیے پڑھ رہے ہوں۔
شریکت کریں: 300m@katha.org
رضاکاروں کے لیے: volunteer@katha.org

گیتا دھرم راجن کا تعلق تمل ناڈو کے ضلع تجور سے ہے۔ بچوں کے لیے لکھنے والی ایک مصنفہ ہیں، انہوں نے 1988 میں کھٹا کا آغاز کیا۔
انہیں ادب اور تعلیم کے لیے بشمول پدم شری متعدد ایوارڈ مل چکے ہیں۔

مرلی ناگپوڑہ کی پرورش کیرالہ کے ناگپوڑہ نامی گاؤں میں ہوئی۔ بچپن میں ان کو اپنے گھر کے چاروں طرف کا سبز رنگ
بہت پسند تھا، اس میں تعجب کی بات نہیں ہے کہ مرلی کے کام میں یہ سبز رنگ نمایاں طور پر غالب ہے۔

KATHA

کھٹا عالمی شہرت یافتہ ایک غیر منفعت بخش تنظیم ہے (www.katha.org) جو 1988 سے ادب کی خواندگی کے لیے تسلسل سے کام کر رہی ہے۔ ہمارا تقریباً
30 سال کا تجربہ غربت میں مبتلا بچوں کے لیے اشاعت اور تعلیم کے لیے مختص ہے۔

”ہندوستان کے تاج کا ایک تعلیمی زیور۔“
— نایو کی شیونہارا، ڈیپٹی مینجنگ ڈائریکٹر، آئی ایم ایف

”کھٹا دنیا بھر میں ان تخلیقی منصوبوں کے لیے ایک مثال کی حیثیت سے کھڑی ہے جو شہروں کی بد حالی کو عام اور ڈرامائی انداز میں اپنی گرفت میں لیتے ہیں۔“

— چارلس لانڈری، دی آرٹ آف سٹی میکنگ

”کھٹا بچوں کے لیے ایک مخصوص نرم گوشہ رکھتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اس نے... بچوں کے لیے ایسی خوبصورت تصاویر سے آویزاں کتابیں تخلیق کیں۔“ — ٹائم آؤٹ

”کھٹا کا کام اس خیال سے کارفرما ہے کہ بچے اپنی برادری میں تبدیلی لاسکتے ہیں جو پائیدار اور حقیقی ہیں، بالکل اسی طرح جسے بچے [اپنی کتابوں میں]۔“

— پیپر ٹائیکرز

گیتا دھرم راجن نے اس نظم کو بچوں کے لیے انگریزی میں ترجمہ کیا



ہمارا مٹن: ہر ایک بچے سے اور دل لگی سے پڑھے!

کھٹا ایک رجسٹرڈ غیر منفعت بخش تنظیم ہے جو 1988 میں
شروع ہوئی تھی۔ ہم ادب کی خواندگی کے تسلسل کے لیے کام
کرتے ہیں۔ بچوں اور بالغوں میں پڑھنے کی خوشی کو فروغ دینے کے
لیے وقف ہیں، ہم غربت کے شکار 1,00,000 سے زیادہ بچوں کے
ساتھ کام کرتے ہیں تاکہ انہیں معیاری کتابوں اور مدخلتوں کے ذریعہ
گریڈ لیول کی خواندگی تک پہنچایا جاسکے۔

اس کا پہلا ایڈیشن 2021 میں شائع ہوا

ہملہ حقوق محفوظ © کھٹا، 2020، 2021

ترجمہ کے ہملہ حقوق محفوظ © گیتا دھرم راجن

تصاویر کے ہملہ حقوق محفوظ © مرلی ناگپوڑہ

اے 3، سروودیہ اٹلیو، سری آروندو مارگ، نی دہلی 110 017

فون: 11-91 41416600، 41416610

ای میل: editors@katha.org، ویب سائٹ: www.katha.org

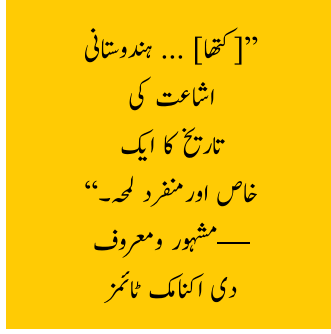
ISBN 978-93-82454-65-6

ہملہ حقوق محفوظ ہیں۔ ناشر کی پیشگی تحریری اجازت کے بغیر کسی بھی شکل میں اس کتاب کے کسی بھی حصے کو دوبارہ تیار یا استعمال نہیں کیا جاسکتا ہے۔

ان کتابوں کی فروخت سے حاصل ہونے والی خالص آمدنی کا 10% حصہ پسماندہ بچوں کی خواندگی اور زندگی بھر سیکھنے کے پروگراموں کی حمایت میں صرف کیا جاتا ہے۔

اس آئی ایل آر کی تمام کتابیں

لطف اندوز اور معانی کے لیے پڑھیں



میں ستر بنیلم